



Angela



Mario



Director



Senior Man



Young Boy



Maria



Nurse



Doctor



Young Woman

English	Spanish
ANGELA	ÁNGELA
I'm sorry, my love. I can't. My father said no.	Lo siento, mi amor. No puedo. Mi padre dijo que no.
MARIO	MARIO
Think of yourself. Think of us. Our love.	Piensa en ti. Y en nosotros. En nuestro amor.
ANGELA	ÁNGELA
I will think of you always. I love you. But our love can ... never be.	Siempre te recordaré. Te quiero. Pero nuestro amor nunca... podrá ser.
MARIO	MARIO
[sobs] Please don't do this to me. First, my wife died in a car crash. Then, our baby son got sick. And now ... losing you. It's too much for me.	[Solloza] Por favor no me hagas esto. Primero, mi esposa murió en un accidente de auto. Luego, nuestro bebé se enfermó. Y ahora... me dejas. Es mucho para mí.
ANGELA	ÁNGELA
I have no choice. I want to stay, but I cannot.	No tengo opción. Quiero quedarme, pero no puedo.
MARIO	MARIO
When you leave, you are taking my heart. How can I live without you?	Si te vas, te llevas mi corazón. ¿Cómo podré vivir sin ti?
ANGELA	ÁNGELA
I will love you always. Never forget me!	Siempre te amaré. ¡Nunca me olvides!
MARIO	MARIO
[cries, sobs]	[Llora y solloza]
BABY	BEBÉ
[crying]	[Llora]
DIRECTOR	DIRECTORA
Cut! Cut! Cut!	¡Corte! ¡Corte! ¡Corte!
MARIO	MARIO
What?	¿Qué?
DIRECTOR	DIRECTORA
The doorbell was ringing. You have to answer it.	Estaba sonando el timbre. Tienes que atenderlo.



Mario

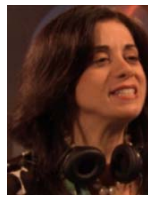


Director

MARIO	MARIO
How can I answer the door? My life will never be the same.	¿Cómo puedo atenderlo? Mi vida nunca será igual.
DIRECTOR	DIRECTORA
Exactly. So the doorbell rings, and you answer it. Why are you over here crying by the baby?	Exactamente. El timbre suena y tú lo atiendes. ¿Qué haces aquí llorando junto al bebé?
MARIO	MARIO
Because, the baby has asthma. He can't breathe!	Es que, el bebé tiene asma. ¡No puede respirar!
DIRECTOR	DIRECTORA
Didn't you read the script? The story is about you and your lost love. Not the baby. Forget about the baby.	¿No leíste el guión? La historia es sobre ti y el amor que pierdes. No sobre el bebé. Olvídate del bebé.
MARIO	MARIO
Didn't I read the script? Didn't you read the script?	¿Que si no leí el guión? ¿Tú no leíste el guión?
MARIO	MARIO
The script says the baby has asthma. How can I forget about my baby son? My little boy needs my help. He needs me.	El guión dice que el bebé tiene asma. ¿Cómo puedo olvidar a mi bebé? Mi pequeño necesita de mi ayuda. Me necesita.
DIRECTOR	DIRECTORA
It's just asthma. It's no big deal.	Es sólo asma. No es nada grave.
MARIO	MARIO
What do you mean no big deal? I don't think you know enough about asthma.	¿Cómo que no es nada grave? Me parece que no sabes mucho sobre el asma.
DIRECTOR	DIRECTORA
Me? I don't think you know about asthma. Just read your lines. What's written on the paper.	¿Yo? Me parece que tú no sabes qué es el asma. Sólo lee tus líneas. Lo que está escrito en el papel.
MARIO	MARIO
Well I can't do this if I don't know about asthma.	Bien, no puedo hacer esto si no sé nada sobre asma.
DIRECTOR	DIRECTORA
[sighs, laughs...] The story has nothing to do with asthma. It's a love story.	[Suspira, se ríe...] La historia no tiene nada que ver con el asma. Es una historia de amor.



Mario



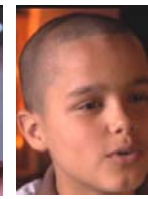
Director



Senior  
Man



Young  
Woman

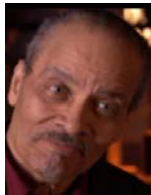


Young  
Boy

MARIO	MARIO
A love story. About a father and a son and the son can't breathe!	Una historia de amor. Sobre un padre y un hijo ¡y el hijo no puede respirar!
DIRECTOR	DIRECTORA
Okay. Okay! We'll get you help. I'll call experts ... some people who know about asthma. Are you happy?	Muy bien. ¡Muy bien! Buscaremos ayuda. Llamaré a expertos... personas que sepan de asma. ¿Estás contento?
DIRECTOR	DIRECTORA
[whispers] We need to go to the next scene...	[Susurra] Debemos pasar a la próxima escena...
Okay? Everyone, that's enough for today. Tomorrow, we'll try this again.	¡O.K.! Atención, suficiente por hoy. Mañana, lo intentaremos de nuevo.
MARIO	MARIO
These are the experts?	¿Éstos son los expertos?
DIRECTOR	DIRECTORA
Yes! They know all about asthma.	¡Sí! Ellos saben todo sobre el asma.
DIRECTOR	DIRECTORA
So, you all have asthma. You don't look so bad to me. You look pretty healthy. Right?	Entonces, todos ustedes tienen asma. No los veo nada mal. Se ven bastante sanos. ¿Verdad?
SENIOR MAN	SEÑOR MAYOR
Of course I'm healthy.	Claro que estoy sano.
YOUNG WOMAN	MUJER JOVEN
I have a totally normal life.	Mi vida es completamente normal.
MARIO	MARIO
But if you can't breathe, how can you be healthy? It must feel terrible when you can't breathe.	Pero si no pueden respirar, ¿cómo pueden estar sanos? Debe ser terrible no poder respirar.
YOUNG BOY	JOVEN
When it gets bad, it feels like a big elephant is sitting on me.	Cuando estoy mal, es como si un elefante se me sentara encima.
DIRECTOR	DIRECTORA
But you don't feel like that every day, do you?	¿Pero no te sientes así todos los días, verdad?
YOUNG BOY	JOVEN
No, not every day, but when it happens, it's scary.	No, no es todos los días. Pero cuando sucede, da miedo.
YOUNG WOMAN	MUJER JOVEN
For me, it's like trying to breathe through a straw.	Para mí, es como tratar de respirar por una pajilla.



Director



Senior Man



Young Woman



Young Boy



Angela

SENIOR MAN	SEÑOR MAYOR
But having asthma doesn't mean you are sick all of the time. I've had asthma for many years. Sometimes it gets bad. But most of the time it's okay.	Tener asma no significa que estás todo el tiempo enfermo. Hace muchos años que tengo asma. A veces se agrava. Pero casi siempre estoy bien.
YOUNG WOMAN	MUJER JOVEN
Most of the time, I feel fine.	Casi siempre me siento bien.
YOUNG BOY	JOVEN
Yeah. I play basketball every day after school.	Sí. Juego al básquetbol todos los días después de la escuela.
DIRECTOR	DIRECTORA
Okay then. It's time to get back to work.	Pues bien. Es hora de volver a trabajar.
DIRECTOR	DIRECTORA
Let's go back to the girlfriend leaving.	Volvamos a la parte en que la novia se va.
ASSISTANT CAMERA MAN	CAMARÓGRAFO ASISTENTE
Scene 1, take 13.	Escena 1, toma 13.
DIRECTOR	DIRECTORA
And, action!	Y, ¡acción!
ANGELA	ÁNGELA
[heavy breathing] I have no choice. I want to stay. But I can't.	[Respiración profunda] No tengo opción. Quiero quedarme. Pero no puedo.
MARIO	MARIO
When you leave you are taking my heart. How can I live without you?	Si te vas, te llevas mi corazón. ¿Cómo podré vivir sin ti?
ANGELA	ÁNGELA
I will love you. Always. Never forget me.	Te amaré. Siempre. Nunca me olvides.
MARIO	MARIO
[sobbing] .... [wailing]	[Solloza] ... [Gime]
BABY	BEBÉ
[crying]	[Llora]
MARIO	MARIO
Maria!	¡María!



Mario



Director



Maria

MARIA	MARÍA
I heard your girlfriend left you. You know, I have never stopped loving you. I am here for you. Let me take care of you.	He oído que tu novia te dejó. Sabes, la verdad es que nunca he dejado de amarte. Estoy aquí por ti. Déjame cuidarte.
MARIO	MARIO
No, Maria! I can't!	¡No, María! ¡No puedo!
MARIA	MARÍA
Yes! Yes, you can!	¡Sí! ¡Sí puedes!
MARIO	MARIO
No! I must ... I must ... I must take my baby to the doctor! I am his ... father.	¡No! Debo... Debo... ¡Debo llevar a mi bebé al médico! Yo soy su... padre.
DIRECTOR	DIRECTORA
Cut! Cut! Mario, what are you doing? There is no doctor here.	¡Corte! ¡Corte! Mario, ¿qué estás haciendo? No hay un médico aquí.
MARIO	MARIO
I know, but I put it in. It's important. You heard the experts. Asthma is serious.	Lo sé, pero yo lo metí. Es importante. Escuchaste a los expertos. El asma es serio.
DIRECTOR	DIRECTORA
It is not about asthma.	No es sobre el asma.
MARIO	MARIO
Yes, it is.	Sí, lo es.
DIRECTOR	DIRECTORA
No, it is not!	No, ¡no lo es!
MARIO	MARIO
Yes, it is.	Sí, lo es.
DIRECTOR	DIRECTORA
Somebody, get the experts back here!	Por favor, ¡traigan a los expertos!



Director



Senior Man



Young Woman



Young Boy



Mario

MARIO	MARIO
If you have asthma, don't you have to go to the doctor?	Si tienes asma, ¿no es necesario ir al médico?
YOUNG WOMAN	MUJER JOVEN
Yes. Not just when you feel sick.	Sí. No sólo cuando te sientes mal.
DIRECTOR	DIRECTORA
But, Mario, in the story, you're poor. You can't afford to go to the doctor. It's impossible.	Pero, Mario, en la historia eres pobre. No tienes dinero para ir al médico. Es imposible.
SENIOR MAN	SEÑOR MAYOR
Not in New York. Everyone can get health care in New York City. Rich and poor.	No en Nueva York. Todos pueden recibir atención médica en la Ciudad de Nueva York. Ricos y pobres.
YOUNG WOMAN	MUJER JOVEN
That's right. If you call 311 you can get health insurance for your child.	Correcto. Si llama al 311, puede obtener un seguro médico para su hijo.
YOUNG BOY	JOVEN
And there are special clinics just for kids, too.	Y también hay clínicas especiales sólo para niños.
DIRECTOR	DIRECTORA
You don't need a green card?	¿No necesitas un green card?
YOUNG WOMAN	MUJER JOVEN
Nope. Everybody has a right to health care. In New York, you don't need to have papers to see a doctor.	No. Todos tienen derecho a la atención médica. En Nueva York, no se necesitan papeles para ir al médico.
MARIO	MARIO
So you don't have to have a lot of money to get good health care. It's your right, right?	Entonces, no es necesario tener mucho dinero para recibir buena atención. Es un derecho, ¿verdad?
DIRECTOR	DIRECTORA
[whispers] Okay, okay everyone. We're going to take a break. I have a little work to do. We'll start again in half an hour.	[Susurra] Bueno, bueno, está bien. Vamos a hacer una pausa. Debo terminar un trabajito y comenzaremos de nuevo en media hora.



Mario



Doctor



Nurse

MARIO	MARIO
Mario is taking his son to the doctor.	Mario llevará a su hijo al médico.
MARIO	MARIO
Maria, thank you for bringing me here. How can I ever repay you? What can I do? Doctor, is it serious?	María, gracias por traerme hasta aquí. ¿Cómo podré pagártelo? ¿Qué puedo hacer? Doctor, ¿es muy grave?
DOCTOR	MÉDICO
It may be.	Es posible.
MARIO	MARIO
Doctor, excuse me?	Doctor, ¿disculpe?
DOCTOR	MÉDICO
I mean, I hope your son feels better. But you and your ...	Bueno, espero que su hijo esté mejor. Pero usted y su...
MARIO	MARIO
... friend.	...amiga.
DOCTOR	MÉDICO
Oh ... Friend? Well. You must take care of your son. And everything will be ... [looking at Maria] fine.	¡Oh!... ¿Amiga? Bien. Usted debe cuidar a su hijo. Y todo estará... [mirando a María] bien.
NURSE	ENFERMERA
Doctor. [glove snaps] Don't you have to tell them about the medicine?	Doctor. [Hace ruido con el guante] ¿No va a comentarles sobre los medicamentos?
DOCTOR	MÉDICO
Of course. You must give your son medicine every day to control the asthma. Here. Take these. For your son.	Por supuesto. Debe darle medicamentos a su hijo todos los días para controlar el asma. Mire. Tome éstos. Para su hijo.
NURSE	ENFERMERA
[glove snaps] And he will have to make a plan to manage his son's asthma.	[Hace ruido con el guante] Y deberá hacer un plan para controlar el asma de su hijo.



Mario



Doctor



Nurse



Maria



Senior  
Man



Young  
Woman



Young  
Boy

DOCTOR	MÉDICO
Yes. We must make a plan.	Sí. Debemos hacer un plan.
MARIA	MARÍA
A plan?	¿Un plan?
NURSE	ENFERMERA
Yes, [glove snaps] a plan ... for Mario to manage his son's asthma.	Sí, [hace ruido con el guante] un plan... para que Mario controle el asma de su hijo.
MARIO	MARIO
Manage?	¿Controlar?
DIRECTOR	DIRECTORA
Cut! Mario! That was great. Are you happy now?	¡Corte! ¡Mario! Eso estuvo fantástico. ¿Estás contento ahora?
MARIO	MARIO
Well, I don't know. I'm a little confused.	Bueno, no lo sé. Estoy algo confundido.
DIRECTOR	DIRECTORA
Confused? It's simple. The doctor fell in love with Maria. And the nurse ...	¿Confundido? Es simple. El médico se enamoró de María. Y la enfermera...
MARIO	MARIO
No, no, no. I don't understand what "manage" means. The nurse said I have to manage my baby's asthma? What does that mean?	No, no, no. No comprendo qué significa "controlar". ¿La enfermera dijo que debo controlar el asma de mi bebé? ¿Qué quiere decir eso?
DIRECTOR	DIRECTORA
Oh no, not again. Okay, experts! Where are the experts?	Ay, no, no de nuevo. Bien, ¡expertos! ¿Dónde están los expertos?
SENIOR MAN	SEÑOR MAYOR
Yeah, manage. There are things you must do to help your son control his asthma.	Sí, controlar. Debe hacer ciertas cosas para ayudar a su hijo a controlar el asma.
YOUNG WOMAN	MUJER JOVEN
Even when your son feels good he needs medicine. He needs to take it every day.	Aun cuando su hijo se sienta bien, debe tomar medicamentos. Debe tomarlos todos los días.
YOUNG BOY	JOVEN
The doctor gave you two of these pumps, remember? They are called inhalers.	El médico le dio dos de estas bombas, ¿Se acuerda? Se llaman inhaladores.

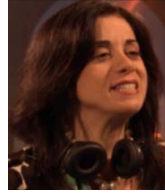




Senior Man



Young Woman



Director



Young Boy

<b>SENIOR MAN</b>	<b>SEÑOR MAYOR</b>
I have two different kinds of medicine in these pumps. This medicine, I take every day. Even when I feel good. This other medicine, I take as soon as I start to have problems breathing.	Tengo dos tipos distintos de medicamentos en estas bombas. Este medicamento, lo tomo todos los días. Aun cuando me siento bien. Este otro, lo tomo en cuanto comienzo a tener problemas para respirar.
<b>YOUNG WOMAN</b>	<b>MUJER JOVEN</b>
I use this one when my asthma acts up. And ... this one ... every day.	Yo uso éste cuando mi asma aparece. Y... éste... todos los días.
<b>DIRECTOR</b>	<b>DIRECTORA</b>
Acts up?	¿Aparece?
<b>YOUNG BOY</b>	<b>JOVEN</b>
You know. If I start to feel like I can't breathe, I use this pump. Right away. And I always use my spacer, so the medicine gets right into my lungs. See, like this.	Sabe. Si comienzo a sentir que no puedo respirar, uso esta bomba. De inmediato. Y siempre uso mi espaciador, para que el medicamento llegue directo a los pulmones. ¿Ve?, así.
<b>YOUNG WOMAN</b>	<b>MUJER JOVEN</b>
I never leave home without my inhaler.	Nunca salgo de mi casa sin mi inhalador.
<b>SENIOR MAN</b>	<b>SEÑOR MAYOR</b>
I never leave home without mine, either. You never know when you might need it.	Nunca salgo de mi casa sin el mío, tampoco. Nunca se sabe cuándo será necesario.
<b>DIRECTOR</b>	<b>DIRECTORA</b>
Great. Got it, Mario? Let's get back to work.	Excelente. ¿Entendiste, Mario? Volvamos a trabajar.
<b>YOUNG WOMAN</b>	<b>MUJER JOVEN</b>
Wait. Not yet. That's just the medicine. There's more you need to know.	¡Esperen! Todavía no. Eso es sólo el medicamento. Hay más cosas que debe saber.
<b>SENIOR MAN</b>	<b>SEÑOR MAYOR</b>
That's right. There are many triggers that can make your asthma get worse. You need to get rid of them.	Correcto. Hay muchos desencadenantes que pueden empeorar el asma. Es necesario eliminarlos.



Mario



Director



Senior Man



Young Woman



Young Boy

MARIO	MARIO
Triggers?	¿Desencadenantes?
SENIOR MAN	SEÑOR MAYOR
Yeah. Doctors call them triggers. For me, it's anything with dust. I need to clean the apartment all the time.	Sí. Los médicos los llaman desencadenantes. Para mí, es cualquier cosa que tenga polvo. Tengo que limpiar el apartamento todo el tiempo.
MARIO	MARIO
No dust. Got it. What else?	Nada de polvo. Entiendo. ¿Qué más?
YOUNG WOMAN	MUJER JOVEN
My asthma used to get worse at night. I found out that it was because of my pillow. I had to get rid of my favorite pillow. And, my parents had to buy me a new blanket, too.	Mi asma solía empeorar por la noche. Descubrí que era a causa de mi almohada. Tuve que deshacerme de mi almohada favorita. Y mis padres tuvieron que comprarme una manta nueva.
SENIOR MAN	SEÑOR MAYOR
My wife had to quit smoking. I tried to get her to stop for many years. When she learned that her smoking made my asthma worse, she finally did it. She quit. Now, I can breathe. And so can she.	Mi esposa tuvo que dejar de fumar. Traté de que no fumara durante años. Cuando supo que su cigarrillo empeoraba mi asma, al fin lo dejó. Lo hizo. Ahora, puedo respirar. Y ella también.
MARIO	MARIO
What about you? What did you have to give up?	¿Y que pasó contigo? ¿Qué tuviste que dejar?
YOUNG BOY	JOVEN
I used to have a cat. But then, I had to say goodbye to her. I had no choice. The cat made my asthma worse.	Tenía una gata. Pero tuve que despedirme de ella. No tenía opción. La gata hizo empeorar mi asma.
MARIO	MARIO
Oh, I'm sorry.	Oh, lo siento.
YOUNG BOY	JOVEN
I feel much better now.	Ahora me siento mucho mejor.
MARIO	MARIO
Wow. I didn't know there were so many things, so many triggers, that make asthma worse. We have to find out what makes my son's asthma worse.	¡Uyy! No sabía que había tantas cosas, tantos desencadenantes, que empeoraban el asma. Tenemos que descubrir qué empeora el asma de mi hijo.



Director



Mario



Senior Man



Young Woman



Maria

DIRECTOR	DIRECTORA
Okay, great! Let's get back to work.	Bien, ¡genial! Volvamos a trabajar.
YOUNG WOMAN	MUJER JOVEN
Wait! One more thing. Cockroaches. [tchtchtch (roach sound)] Those little brown bugs. They make asthma worse.	¡Esperen! Una cosa más. Las cucarachas. [tchtchtch (sonido de las cucarachas)] Esos bichitos marrones. Hacen que el asma empeore.
MARIO	MARIO
[tchtchtch (roach sound)] Roaches? You're kidding.	[tchtchtch (sonido de las cucarachas)] ¿Cucarachas? Estás bromeando.
SENIOR MAN	SEÑOR MAYOR
Yeah, roaches. You've got to get rid of them completely. But, don't use a spray [sshhhh (spray sound)] to get rid of them. That could make your son's asthma start up.	Sí. Cucarachas. Es necesario eliminarlas completamente. Pero, sin usar aerosol [sshhh (sonido de un aerosol)] para eliminarlas. Eso podría desencadenar el asma de su hijo.
MARIO	MARIO
Roaches! We have to put that in the story.	¡Cucarachas! Tenemos que ponerlo en la historia.
DIRECTOR	DIRECTORA
Mario, this is a love story. Can we get back to work now?	Mario, es una historia de amor. ¿Podemos seguir trabajando?
MARIO	MARIO
Mario's house must be cleaned. This doesn't fit. Can we get another one?	Mario debe limpiar su casa. Esto no encaja. ¿Podemos conseguir otro?
DIRECTOR	DIRECTORA
Just clean the house, Mario. Action!	Sólo limpia la casa, Mario. ¡Acción!
MARIA	MARÍA
What about the bedroom?	¿Qué te parece el dormitorio?
MARIO	MARIO
[gasps]	[Con cara de asombro]
MARIA	MARÍA
To clean. To get rid of the dust in there.	Para limpiar. Para eliminar el polvo de allí.
MARIO	MARIO
Yes, yes. Of course.	Sí, sí. Por supuesto.



Director



Mario

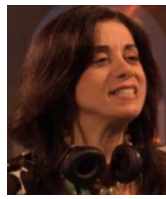


Maria

DIRECTOR	DIRECTORA
Cut! Cut! What are you doing with that?	¡Corte! ¡Corte! ¿Qué estás haciendo con eso?
MARIO	MARIO
You heard the experts. Smoking is terrible for asthma.	Escuchaste a los expertos. Fumar es terrible para el asma.
DIRECTOR	DIRECTORA
There is no smoking in this story. No one smokes a single cigarette!	Nadie fuma en esta historia. ¡No se ve ni un solo cigarrillo!
MARIO	MARIO
But, what if my friends come over. They need to know.	Pero, ¿Qué pasa si vienen mis amigos? Ellos deben saberlo.
DIRECTOR	DIRECTORA
What friends? Okay, okay. Put up your sign. Let's get back to work.	¿Qué amigos? Bueno, bueno. Cuelga tu cartel. Volvamos a trabajar.
MARIO	MARIO
Angela. You're back. Is it really you?	Ángela. Volviste. ¿Eres realmente tú?
ANGELA	ÁNGELA
Yes, it is. It is me. My love.	Sí, yo. Soy yo. Mi amor.
MARIA	MARÍA
Mario, what about the pillows?	Mario, ¿y las almohadas?
MARIO	MARIO
Maria!	¡María!
ANGELA	ÁNGELA
Mario!	¡Mario!
MARIO	MARIO
Angela!	¡Ángela!
ANGELA, MARIO, MARIA	ÁNGELA, MARIO, MARÍA
[gasp]	[Con cara de asombro]
MARIO	MARIO
It's not what you think, Angela.	No es lo que piensas, Ángela.



Mario



Director



Angela



Maria

MARIA	MARÍA
Mario's son has asthma.	El hijo de Mario tiene asma.
MARIO	MARIO
Doctor?	¿Doctor?
MARIA	MARÍA
Doctor.	Doctor.
MARIO	MARIO
You came all the way here to see my son?	¿Vino hasta aquí sólo para ver a mi hijo?
MARIA	MARÍA
No.	No.
MARIO	MARIO
Are you back?	¿Has regresado?
ANGELA	ÁNGELA
Yes, I'm back. I'm yours. I'll be with you. Forever.	Sí. Volví. Soy tuya. Estaré contigo. Para siempre.
MARIO	MARIO
But, what about your family? What about your father?	Pero, ¿qué piensa tu familia? ¿Qué dice tu padre?
ANGELA	ÁNGELA
I told him how you take care of your son. He knows that you are a good man.	Le conté cómo cuidas a tu hijo. Él sabe que eres un buen hombre.
MARIO	MARIO
You mean, he will let us ...	Entonces, él nos dejará...
ANGELA	ÁNGELA
Yes. Our dream will finally come true. We can be together at last.	Sí. Nuestro sueño por fin se hará realidad. Podemos estar juntos al fin.
MARIO	MARIO
Forever?	¿Para siempre?
ANGELA	ÁNGELA
Forever and ever.	Para siempre, siempre.
DIRECTOR	DIRECTORA
Okay, great. We're finished. That was beautiful.	Muy bien, ¡genial! Terminamos. Eso fue hermoso.